

中心：_____

姓名：_____

1130624 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

United States Health and Human Services (美國衛生及公共服務部) Secretary Alex Azar will lead a delegation to Taiwan, his office announced Tuesday, in a high-level trip that is almost certain to anger Beijing, which claims the self-governing island as part of its territory.

The trip, scheduled “in the coming days,” will be the highest level visit by any US Cabinet official to the island since 1979, when Washington broke official ties with Taiwan to establish diplomatic relations with Beijing, said a statement from the US Health and Human Services (HHS) Department.

The high-profile trip is likely to worsen relations between Beijing-Washington, which have nosedived this year to their lowest point in decades. For years, tensions and rivalries have simmered between the world’s two largest economies over trade, technology and geopolitics, but the coronavirus pandemic has dealt a further blow to their already strained ties.

delegation 代表團

nosedive 猛跌

rivalry 競爭

simmer 慢慢沸騰

geopolitics 地緣政治

pandemic 疫情

中心：_____

姓名：_____

1130624 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

美國衛生與公眾服務部部長 Alex Azar 的辦公室週二宣布，他將率領一個代表團訪問台灣，這是高層訪問，幾乎肯定會惹惱北京，因北京聲稱這個自治的島嶼是它領土的一部分。

美國衛生及公共服務部的聲明表示，此次訪問就在「未來幾天」，這是自 1979 年，華盛頓斷絕與台灣官方的關係，以建立與北京的外交關係後，美國內閣官員訪問台灣的最高層級。

這一高調的訪問可能惡化北京與華盛頓的關係，雙方的關係，今年已跌至這幾十年來的最低點。多年來，這兩個世界最大的經濟體在貿易、科技和地緣政治的緊張和競爭已經爆發，但是冠狀病毒疫情為雙方已緊張的關係帶來更進一步的打擊。